

## Lexique des termes liturgiques couramment rencontrés

**Agrypnie** : Vigile\*<sup>1</sup>.

**Anavathmi** : Degrés\*.

**Apostiches** : Série de stichères\* intercalés de versets psalmiques (fixes le dimanche et en semaine ; variables lors des fêtes, avant-fêtes et après-fêtes). Les apostiches se trouvent toujours aux vêpres\*, après la litanie de demandes\* et la prière d'inclinaison. On les trouve également à la fin des matines\* avec petite Doxologie\*, après la litanie de demandes et la prière d'inclinaison.

**Apolytikion** : Tropaire\* utilisé pour la clôture de l'office. Mais on le chante également aux matines\*, après les versets "Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu...". Il est généralement suivi d'un théotokion\*.

**Antienne** : Stance\*. Ce terme est employé également aux matines\* pour les antiennes des degrés\* et à la Divine Liturgie pour les trois antiennes avant la petite entrée\*.

**Antiennes des Degrés** : Degrés\*.

**Artoklasia** : Bénédiction des pains\*.

**"Ayant contemplé la Résurrection du Christ..."** : Premières paroles du Stichère de la Résurrection\*.

**Bénédiction des pains** (ou *artoklasia*) : Après les prières de litie\*, le clergé et les servants quittent le narthex\*, entrent dans l'église et s'arrêtent devant une table sur laquelle sont déposés cinq pains et, dans trois récipients, des grains de froment, du vin et de l'huile. Pendant le chant du tropaire\* de la fête (*apolytikion\**), le prêtre tenant un cierge, précédé du diacre tenant le cierge diaconal, font par trois fois le tour de la table pour l'encenser. Après cela le prêtre lit la prière de bénédiction. Des morceaux de ces pains bénis, trempés dans le vin, seront distribués aux fidèles au moment de la vénération de l'icône aux matines\*.

**Canon** : Composition poétique en 9 odes (la 2<sup>e</sup> ode n'étant utilisée généralement que pendant le Grand Carême). Chaque ode\* a pour thème un cantique\* biblique et entre les derniers versets de ce cantique s'intercalent des tropaires\*. Mais en pratique, en dehors du Grand Carême, on ne chante pas les cantiques (à l'exception du Magnificat\* au début de la 9<sup>e</sup> ode) et avant les tropaires on remplace les versets par un refrain comme : "Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi." ou "Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous."

Aux matines\* il est fréquent que l'on chante plusieurs canons successivement (par exemple le dimanche : un canon de la Résurrection, un canon de la Croix et de la Résurrection, un canon de la Mère de Dieu et un canon du saint du jour). Ces canons se succèdent ode par ode, chacune des odes se terminant par une *katavassia\**.

Un canon peut être également prévu aux Complies et à l'office de Minuit.

**Cantique** : Terme employé pour les hymnes tirés des Écritures.

---

<sup>1</sup> L'astérisque renvoie à la définition du mot dans le lexique.

**Cantique de Syméon** : "Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur...", prière lue avant le Trisagion et le Notre Père à la fin des vêpres\* et tirée de *Luc 2,29-32*. Ce cantique est désigné dans la liturgie romaine sous le nom de *Nunc dimittis*.

**Cathisme** : Afin de faciliter la lecture liturgique des psaumes, le *Psautier* a été divisé en 20 parties, de longueur à peu près égale, appelées *cathismes*. Chaque cathisme est divisé en trois stances\*, comportant en moyenne trois psaumes (bien que le Psaume 118, du fait de sa longueur, occupe à lui seul un cathisme). À noter qu'à l'origine les psaumes étaient écoutés debout, ainsi que nous le rappelle l'étymologie de "stance". Par contre l'étymologie de "cathisme" signifie "assis", ce qui correspond à la pratique actuelle pendant la lecture des psaumes, en dehors de certains moments, comme le Psaume 103 et les psaumes du lucernaire\*, aux vêpres\*, l'Hexapsalme\*, le Psaume 50 et les psaumes de laudes\*, aux matines\*, qu'il est recommandé d'écouter debout.

La répartition des cathismes au cours des offices de semaine varie selon les temps de l'année liturgique. Elle est indiquée à la fin du *Psautier liturgique* (voir *Les Psaumes, Prière de l'Église*, traduction d'après la Septante par le père Placide Deseille, à la fin du volume<sup>2</sup>).

**Cathisme-poétique** : Trotaire-cathisme\*.

**Collecte** : Litanie\* ; terme employé parfois pour la grande litanie de paix et la petite litanie.

**Complies** : Office du soir qui, dans les monastères, fait suite au repas. Voir aussi grandes complies\*.

**Congé** : Bénédiction finale d'un office.

**"Daigne, Seigneur..."** : Premières paroles de la prière du soir\*.

**Degrés** (antiennes des) : Groupe de tropaires\* très courts, inspirés des Psaumes des degrés (18<sup>e</sup> cathisme) et divisés en antiennes.

**Dogmatique** : Théotokion dogmatique\*.

**Doxastikon** : Stichère\* chanté à "Gloire...", qui est en rapport avec le mystère de la Trinité.

**Doxologie** : Hymne du matin de la plus haute antiquité, tissée de citations bibliques, connue en Occident sous le terme de *Gloria* (dans l'usage actuel, cette hymne a été développée). Elle commence par une citation de *Lc 2,14* : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes." Elle est utilisée aux matines\* soit sous une forme chantée (grande Doxologie\*), soit sous une forme lue (petite Doxologie\*).

D'une manière plus générale *doxologie* signifie "glorification".

**Ecténie** : Litanie\* ; terme employé parfois pour la litanie instante.

**Ecténie instante** : Litanie\* instante.

<sup>2</sup> Nous avons mis en annexe de ce lexique la répartition des cathismes aux vêpres et aux matines

**Entrée** : Procession au cours de laquelle le clergé et les servants sortent du sanctuaire (à l'origine elle correspondait à une entrée processionnelle dans l'église). Aux vêpres\* elle a lieu pendant le chant du thétokion\* ou du stichère à "Gloire... et maintenant..." du lucernaire\*. Il y a également deux processions à la Liturgie (petite et grande entrées).

**Eothinon** : Stichère de l'Évangile\*.

**Eulogétaires** (*Evlogitaria*, ce qui signifie "bénédictions") : Série de tropaires\* introduits par la répétition du verset 12 du *Ps* 118 : "Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements." Ils se chantent le dimanche au Polyeleos\*, après les Psaumes. Il en existe un équivalent aux matines\* de l'office des défunts.

**Évangile de la Résurrection** : 11 péripécopes (extraits) tirées des quatre Évangiles et se rapportant au mystère de la Résurrection du Christ. Elles se lisent aux matines\*, dimanche après dimanche tout au long de l'année liturgique. Ces lectures sont suivies du chant du stichère de la Résurrection\*. À chacune de ces péripécopes correspondent un exapostilaire\* et son théotokion\*, ainsi qu'un stichère de l'Évangile\*.

**Exapostilaire** : Chant de clôture du canon\*. Pendant le Carême il porte le nom de *photagogikon*\*.

**Grandes vêpres** : Office de vêpres\* plus solennel que les vêpres ordinaires (huit à dix stichères au lucernaire\* au lieu de quatre ou six, entrée\* après le lucernaire, parfois lectures après le prokimenon\* et parfois litie\*). Lorsque l'on célèbre une vigile\*, celles-ci commencent par des grandes vêpres, à l'exclusion des vigiles de la Nativité et de la Théophanie, qui commencent par des grandes complies\*, et de la vigile de Pâques.

**Grandes complies** : Office de complies\* plus étendu, célébré au début des vigiles\* de la Nativité et de la Théophanie, et pendant le Grand Carême.

**Grande Doxologie** : Doxologie\* chantée. Au texte ancien du *Gloria*, la formule actuelle rajoute plusieurs strophes et en finale le Trisagion\*.

**Hexapsalme** : Succession de six Psaumes (3, 37, 62 - ce dernier attesté aux matines dès le 4<sup>e</sup> siècle - puis, après la séquence "Gloire... et maintenant... Alleluia...", 87, 102 et 142). L'hexapsalme est introduit par le verset de *Lc* 2,14 "Gloire à Dieu au plus haut des cieux..." (répété 3 fois), suivi du verset 17 du *Ps* 50 : "Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange." (2 fois). Le même groupe de versets se retrouve dans la préparation du prêtre à la Divine Liturgie *Lc* 2,14 (2 fois) suivi de *Ps* 50,17 (1 fois).

**Hirmos** : Tropeaire\* introductif d'une ode\*, servant de modèle au chant des tropaires suivants. Il utilise fréquemment le thème du cantique\* de l'ode.

**Hypakoï** : Tropeaire\* d'origine hiérosolymitaine. Il est placé soit à la fin du 3<sup>e</sup> cathisme\* des matines\*, avant les antiennes des degrés\*, soit à la suite de la 3<sup>e</sup> ode du canon\*.

**Iératikon** (*Shujebnik* ou *ordinaire*): Livre utilisé par le prêtre et le diacre pour la célébration des vêpres\*, des matines\* et les trois Liturgies : de saint Basile, de saint Jean Chrysostome et la Liturgie des Saints Dons Présanctifiés. Il comporte les bénédictions initiales et les congés\*, les prières du prêtre et les litanies\*, ainsi que quelques indications d'ordo.

**Ikos** : Strophe du kondakion\* ; littéralement le mot signifie : *maison*, c'est-à-dire "construction".

**Katavassia** : Hirmos\* final d'une ode, chanté traditionnellement les deux chœurs réunis au milieu de l'église. La katavassia peut être, dans certains cas, la reprise de l'hirmos initial.

**Kondakion** (ou *kontakion*) : Hymne chanté à la suite de la 6<sup>e</sup> ode\* ou, s'il y a occurrence de deux fêtes importantes, également après la 3<sup>e</sup> ode\*. Il est un vestige de l'époque où à la place du canon\* on chantait un hymne acathiste (lit. *pendant lequel on ne s'assoit pas*). Le kondakion est suivi d'un ikos\*.

**Laudes** : Psaumes 148 à 150 chantés aux matines\*, après le canon\*. À ces Psaumes de louange (d'où le nom de "laudes") peuvent s'ajouter des stichères intercalés entre les derniers versets.

Dans la pratique il existe deux façons de débiter le chant de ces Psaumes :

- soit on commence par le dernier verset du *Ps* 150 : "Que tout souffle loue le Seigneur...", c'est le cas des matines\* du dimanche et des fêtes majeures, et de toutes les matines avec Polyeleos\* et/ou grande Doxologie\*. Les deux premiers versets sont chantés et il y a dans ce cas toujours des stichères intercalaires à la fin du chant des Psaumes ;
- soit on commence par le début du *Ps* 148 : "Louez le Seigneur du haut des cieux..." ; dans ce cas il n'y a pas toujours de stichères spécifiques et, après "Gloire... et maintenant...", on lit "À toi convient la gloire..." et la petite Doxologie\*.

**Litie** : Littéralement "prière instante" (*rogation*). Elle a lieu aux grandes vêpres et est composée de cinq prières, suivies chacune d'une série de *Kyrie*, auxquelles s'ajoute une prière d'inclinaison (tête inclinée), qui récapitule les demandes d'intercession de la première prière (le texte des prières se trouve dans le *Iératikon*\*). Elles sont lues normalement dans le narthex\*. La sortie du clergé et des servants pour se rendre au narthex se fait au chant de stichères\* spéciaux, appelés stichères de litie. Après les prières de litie ils entrent dans l'église au chant des apostiches\* et, habituellement, s'arrêtent au milieu de l'église pour la bénédiction des pains\*.

**Litanie** : Série de demandes, ponctuées d'une réponse chantée. La "grande litanie de paix" ouvre l'office et les demandes sont suivies d'un *Kyrie* ; à la "litanie instante" les demandes sont suivies d'un triple *Kyrie* ; à la "litanie de demandes", de *Kyrie* puis d'"Accorde Seigneur" ; enfin la "petite litanie" commence par "Encore et encore...".

**Lucernaire** : Littéralement : moment pendant lequel on allume les lampes. Le lucernaire est composé des Psaumes 140, 141, 129 et 116. Les deux premiers versets sont chantés sur le ton du premier stichère\* indiqué et entre les derniers versets des psaumes on intercale des stichères\*.

"**Lumière joyeuse...**" : Premières paroles de l'hymne du soir qui suit le lucernaire\*.

**Matines** : Office du matin. Selon le jour et la fête ou le saint, cet office est plus ou moins développé. Le dimanche et lors des grandes fêtes, il comporte un Polyeleos\* avec lecture de l'Évangile, le chant de stichères aux laudes\* et celui de la grande Doxologie\*. Lors des jours plus ordinaires, il n'y a ni Polyeleos ni stichères aux laudes, et la Doxologie est lue (petite Doxologie\*).

**Magnificat** : Cantique de la Mère de Dieu (*Lc* 1,46-55) chanté habituellement en prologue de la 9<sup>e</sup> ode du canon\*.

**Mégalynaire** : Lors des fêtes majeures, les Psaumes du Polyeleos\* sont suivis d'un refrain qui commence par les mots "Nous te magnifions..." ; il est répété à plusieurs reprises, entrecoupé de versets psalmiques choisis. Cette tradition ne s'est maintenue que dans l'usage slave.

Dans l'usage grec : *mégalynaire* désigne des refrains qui s'intercalent entre les tropaires\* de la 9<sup>e</sup> ode du canon\* lors des fêtes majeures.

**Ménées** : Recueil d'hymnes et de compositions poétiques dédiées à une fête ou un saint. Les *Ménées* sont contenues dans douze volumes, un pour chaque mois de l'année.

**"Mon âme magnifie le Seigneur..."** : Premières paroles du Magnificat\*.

**Narthex** : Partie d'édifice qui précède la nef de certaines églises. Elle est le lieu où traditionnellement se tenaient les catéchumènes (on trouve un exemple de narthex dans la basilique de Vézelay). Certains offices s'y déroulent comme la litie\*, les prières d'exorcisme avant le baptême et les fiançailles.

**Octoèque** : Recueil d'hymnes et de compositions poétiques pour chaque jour de la semaine. L'*Octoèque* est régi par le système des huit tons\*.

**Ode** : Partie du canon\*, composée d'une série de tropaires\*, introduite par un hirmos\* et close par la katavassia\*.

**Orthros** : Matines\* ; littéralement le mot signifie : *aurore*.

**Pannychis** : Vigile\*.

**Pentecostaire** : Recueil d'hymnes et de compositions poétiques pour la période qui commence à Pâques et se termine le dimanche de Tous-les-saints.

**Petite Doxologie** : Doxologie\* lue. Au texte ancien du *Gloria* la formule actuelle rajoute plusieurs strophes, dont le "Daigne, Seigneur..."\* sous la même forme que le soir, en remplaçant seulement "ce soir" par "ce jour".

**Photagogikon** : Nom de l'exapostilaire\* en Carême ; c'est l'appel de la lumière matinale.

**Polyeleos** : Séquence des matines\* du dimanche et des jours festifs qui constitue un troisième cathisme composé soit des Psaumes 134 et 135, auxquels vient s'ajouter durant les trois derniers dimanches du pré-Carême le *Ps* 136, soit, à d'autres moments de l'année liturgique, du *Ps* 118.

Au chant de ces Psaumes viennent s'ajouter : les eulogétaires\* (le dimanche), parfois le mégalynaire\*, l'hypakoï\*, les degrés\*, un prokimenon\* du jour suivi du prokimenon fixe : "Que tout souffle loue le Seigneur.", la lecture de l'Évangile, un ou plusieurs stichères\*, précédés du Psaume 50 (ce dernier fait partie de la structure habituelle des matines). Le dimanche et à quelques autres occasions, ce Psaume est précédé du chant du stichère de la Résurrection\* : "Ayant contemplé...").

**Prière de demande** : Terme utilisé parfois pour la litanie\* de demandes.

**Prière du soir** : "Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché...". Cette prière des vêpres\* suit selon les cas la litanie\* instante, soit directement le prokimenon\*. Cette prière, qui est lue, de doit pas être confondu avec l'hymne du soir "Lumière joyeuse...", qui est chantée après les stichères du lucernaire\*.

**Prières initiales** : Série de prières qui débutent la plupart des offices : "Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi. Roi céleste..." (sauf de Pâques à la Pentecôte), suivi de "Très sainte Trinité, aie pitié de nous...", du Trisagion\* et du "Notre Père".

**Prokimenon** (pluriel : *prokimena*) : Verset psalmique proclamé par le prêtre, le diacre ou le lecteur, repris par le chœur, puis utilisé comme refrain à la suite d'autres versets psalmiques. Le prokimenon précède généralement une lecture de l'Ancien ou du Nouveau Testament, sauf aux vêpres où les lectures n'ont lieu que les jours de grandes fêtes.

**Psaume 50 (Miserere)** : Une des parties les plus anciennes des matines\*. Actuellement il précède le canon\*.

**"Que tout souffle..."** : Premières paroles des laudes\* lors de la célébration des matines avec Polyeleos\*.

**"Rends-nous dignes..."** : Autre traduction de la prière du soir\*.

**Sédalène** : Tropaire-cathisme\*.

**"Seigneur, je crie vers Toi..."** : Premières paroles du Psaume 140, le premier du lucernaire\*. Elles sont parfois citées pour désigner le lucernaire lui-même.

**Slujebnik** : Iératikon\*.

**Stance** : Une stance correspond approximativement au tiers d'un cathisme\*. La lecture de chaque stance se termine par une doxologie : *Gloire... et maintenant... Alleluia (3 fois)*.

**Stavrothéotokion** (orthographe aussi *staurothéotokion*) : Théotokion\* dans lequel est évoquée la Mère de Dieu se tenant au pied de la Croix. Ce type de théotokion est utilisé aux vêpres du mardi et du jeudi, ainsi qu'aux matines du mercredi et du vendredi (le mercredi et le vendredi étant les jours de la semaine consacrés à la vénération de la Croix).

**Stichère** : Tropaire\* qui s'intercale entre des versets (*stichos*) de psaumes. On trouve les stichères dans l'*Octoèque\**, les *Ménées\**, le *Triode\** et le *Pentecostaire\**.

**Stichère de la Résurrection** : Stichère qui se chante après l'Évangile de la Résurrection\*. Il commence par les mots : "Ayant contemplé la Résurrection du Christ..." Dans le temps pascal, il est chanté trois fois pendant la semaine radieuse et aux matines des dimanches, et une fois les autres jours (même s'il n'y a pas de lecture de l'Évangile). Il est également lu dans le sanctuaire pendant la Divine Liturgie, après la communion.

**Stichère de l'Évangile** (ou *eothinon*) : Stichère\* qui se rapporte à l'Évangile de la Résurrection (un pour chaque péricope), chanté habituellement aux laudes\* du dimanche à "Gloire...".

**Théotokion** (pluriel : *théotokia*) : Trotaire\* dédié à la Mère de Dieu. D'une manière générale le théotokion sert de conclusion à une série de stichères\* ou de tropaires\* et se trouve donc placé à "Et maintenant...".

**Théotokion dogmatique** : Théotokion\* qui a la particularité d'apporter un développement théologique sur le dogme de l'Incarnation du Fils de Dieu. Il clôt le chant du lucernaire\* à l'office du dimanche. Le théotokion dogmatique peut être utilisé à d'autres occasions (en particulier aux vêpres du vendredi, clôture du ton de la semaine), mais toujours à la fin du lucernaire.

**Ton** : Repère mélodique qui permet de chanter les différentes parties de l'office. Il y a au total huit tons, chacun ayant des mélodies propres selon le type de texte à chanter. Ainsi à l'intérieur de chaque ton il y a des mélodies distinctes pour le chant des stichères\*, des tropaires\*, des hirmi\* et des prokimenas\*. Pour chaque texte ou groupe de textes à chanter le ton est indiqué.

**Triadikon** : Voir trinitaire\*.

**Triode** : Recueil d'hymnes et de compositions poétiques pour la période du pré-Carême, du Grand Carême et de la Grande et Sainte Semaine.

**Trinitaire** – trotaire\* (voir *triadikon*) ou canon\* : Composition poétique chantée en l'honneur de la Sainte Trinité. Voir aussi *doxastikon*\*.

**Trisagion** : Acclamation : "Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.", répétée trois fois ; tirée d'*Isaïe* 6,3 et mentionnée dans les actes du Concile de Chalcédoine (451).

**Trotaire** : De *tropos*, mode, manière, ton. Terme générique pour désigner un chant poétique court (strophe).

Plus couramment on appelle "trotaire" une hymne qui résume le sens de la fête ou de la vie du saint et qui clôt l'office. Ce type de trotaire "de clôture" est aussi appelé apolytikion\*. Il est également utilisé aux matines\* et à la Divine Liturgie.

**Trotaire-cathisme** : Trotaire\* qui fait suite à la lecture d'un cathisme\* et qui, à l'origine, s'écoutait assis. Lors de certaines fêtes un trotaire-cathisme peut également se trouver à la suite de la 3<sup>e</sup> ode\*.

**"Tu es toute bénie..."** : Premières paroles du théotokion\* des laudes\* du dimanche, utilisé également lors de certaines fêtes.

**Vêpres** : Office du soir, au coucher du soleil, qui, dans les monastères, précède le repas. Voir aussi grandes vêpres\*. Dans certains cas les vêpres peuvent être suivies d'une liturgie Eucharistique ou des Dons présanctifiés. Dans ce cas le passage à la liturgie se fait après les lectures qui suivent le prokimenon\*.

**Vigile** (*agrypnie* ou encore *pannychis*) : Office de toute la nuit qui débute habituellement par les grandes vêpres\*, suivies des matines\*. Actuellement se dit d'un office qui réunit vêpres\* (ou grandes complies\*) et matines\*.

**Ordo de la répartition des cathismes aux Vêpres et aux Matines<sup>3</sup>**

Dimanche		Lundi		Mardi		Mercredi		Jeudi		Vendredi		Samedi	
M	V <sup>4</sup>	M	V	M	V	M	V	M	V	M	V	M	V <sup>5</sup>
Du dimanche de Thomas à la clôture de l'Exaltation de la Croix ; de l'avant fête de la Nativité à la clôture de la Théophanie ; du dimanche du Fils Prodigue au dimanche de l'Expulsion d'Adam du Paradis :													
2, 3		4, 5	6	7, 8	9	10, 11	12	13, 14	15	19, 20	18	16, 17	1
De la clôture de l'Exaltation de la Croix à l'avant fête de la Nativité ; de la clôture de la Théophanie au samedi qui précède le dimanche du fils Prodigue :													
2, 3, 17		4, 5, 6	18	7, 8, 9	18	10,11,12	18	13,14,15	18	19, 20	18	16, 17	1
Les 1ère, 2ème, 3ème, 4ème et 6ème semaines du Grand Carême :													
2, 3, 17		4, 5, 6,	18	10,11,12	18	19,20, 1	18	6, 7, 8	18	13,14,15	18	16, 17	1
La 5ème semaine du Grand Carême, lorsque le Grand Canon se lit le jeudi :													
2, 3, 17		4, 5, 6	10	11,12,13	19	20, 1, 2	7	8	12	13,14,15	18	16, 17	1
La 5ème semaine du Grand Carême, lorsque le Grand Canon se lit le mardi :													
2, 3, 17		4, 5, 6	11	12	16	19,20, 1		6, 7, 8		13,14,15	18	16, 17	1
La Grande et Sainte Semaine de la Passion :													
2, 3		4, 5, 6	18	9,10,11	18	14,15,16	18					17	

1998. Mises à jour 10.2000 ; 7.2004 ; 8.2006.

<sup>3</sup> Pour la répartition des cathismes aux offices de Prime, Tierce, Sexte et None pendant le Grand Carême, voir *Les Psaumes, Prière de l'Église*, traduction d'après la Septante par le R.P. Placide DESEILLE, Éd. YMCA-PRESS 1979, p. 281-282.

Si l'on ne célèbre pas les offices quotidiennement, on peut aussi lire le Psautier en continu, dans l'ordre des Psaumes.

<sup>4</sup> "M" pour matines, "V" pour vêpres.

<sup>5</sup> Rappelons que les vêpres du samedi soir inaugurent la vigile du dimanche.